

APPROVED BY
13 March 2024 Order No. TV1(1.2-1)-2024-0121 of
Public Company ORLEN Lietuva
General Director

**PUBLIC COMPANY ORLEN LIETUVA
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
GOODS PURCHASE-SALE CONTRACT (GTC)**

Article 1. TERMS & DEFINITIONS

1.1. **Buyer** – Public Company ORLEN Lietuva, with its registered office at Mažeikių g. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai Distr., Lithuania, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, VAT number LT664517219.

1.2. **Seller** – a legal entity or natural person with whom the Contract has been concluded by the Buyer.

1.3. **Party / Parties to the Contract** – the Buyer and/or the Seller.

1.4. **Contract** – a purchase–sale contract concluded between the Buyer and the Seller that, upon signing by the Parties to the Contract, serves as a confirmation of a transaction concluded for purchase–sale of goods. The Contract consists of (i) the General Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract, (ii) the Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract, (iii) annexes to the General and/or the Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale (if any), also agreements on amendments to the General and/or Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (if any). In case of any discrepancies between the General Terms & Conditions for Purchase-Sale Contract and the respective Special Terms & Conditions for Purchase-Sale Contract, provisions of the Special Terms & Conditions shall prevail.

1.5. **General Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (GTC)** – the present general terms & conditions for purchase-sale of goods.

1.6. **Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (STC)** – the terms and conditions that are separately agreed by the Parties at the time of the Contract conclusion (such terms and conditions may be included in the Purchase Order (PO) and other annexes to the Contract (if any).

1.7. **Goods** – item(s) and/or any other assets being the subject matter of the Contract, including services related to the transportation, assembly, installation of the Goods, or other preparation for their operation (use).

1.8. **Services** – services related to transportation, assembly, installation of the purchased Goods, and other preparation thereof for operation (use).

1.9. **Road Transport Code** – the Road Transport Code of the Republic of Lithuania and its bylaws.

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-03-13
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2024-0121

**AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“
PREKIŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES
BENDROSIOS SĄLYGOS (BS)**

1 straipsnis. SĄVOKOS

1.1. **Pirkėjas** – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, buveinės adresas: Mažeikių g. 75, Juodeikiai k., LT-89453 Mažeikių rajonas, Lietuva, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219.

1.2. **Pardavėjas** – juridinis arba fizinis asmuo, su kuriuo Pirkėjas sudarė Sutartį.

1.3. **Šalis / Sutarties šalys** – Pirkėjas ir (ar) Pardavėjas.

1.4. **Sutartis** – tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudaryta prekių pirkimo–pardavimo sutartis, kurią pasirašydamos Sutarties šalys patvirtina sandorio dėl prekių pirkimo–pardavimo sudarymą. Ją sudaro (i) šios prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendrosios sąlygos, (ii) prekių pirkimo–pardavimo sutarties specialiosios sąlygos, (iii) prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendrųjų ir / ar specialiųjų sąlygų priedai (jeigu yra), (iv) taip pat susitarimai dėl prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendrųjų ir / ar specialiųjų sąlygų pakeitimo (jeigu sudaromi). Esant neatitikimams tarp pirkimo–pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų ir atitinkamų pirkimo–pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų, pirmenybė yra teikiama atitinkamoms specialiųjų sąlygų nuostatoms.

1.5. **Prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendrosios sąlygos (toliau – BS)** – šios Prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendrosios sąlygos.

1.6. **Prekių pirkimo–pardavimo sutarties specialiosios sąlygos (toliau – SS)** – sąlygos, dėl kurių sudarydamos Sutartį šalys susitaria atskirai (minėtos sąlygos gali būti nurodytos Pirkimo Užsakyme (toliau – PU) bei kituose Sutarties prieduose (jeigu taikoma).

1.7. **Prekės** – daiktas (-ai) ir / ar kitas turtas, kurio pirkimas–pardavimas yra Sutarties dalykas, įskaitant paslaugas, susijusias su perkamų Prekių transportavimu, surinkimu, sumontavimu ir kitokiu paruošimu naudoti.

1.8. **Paslaugos** – tai paslaugos, susijusias su perkamų Prekių transportavimu, surinkimu, sumontavimu ir kitokiu paruošimu jas naudoti.

1.9. **Kelių transporto kodeksas** – Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas ir jį lydintys poįstatyminiai teisės aktai.

1.10. **Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI** – the Rules for Submitting Data of Consignment Notes and Other Goods Transportation Documents to the State Tax Inspectorate approved by the 1 April 2016 Order No. VA-36 of the Head of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania 'Regarding Approval of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes and Other Goods Transportation Documents to the State Tax Inspectorate' as subsequently may be amended.

Article 2. CONTRACT CONCLUSION AND PERFORMANCE

2.1. Following the terms and conditions as well provisions of this Contract, the Seller shall sell, at its own risk and expense, the Goods ordered by the Buyer and indicated in STC and annexes thereto (if any), and the Buyer shall accept Goods of proper quality delivered in due time and make payment to the Seller for such Goods.

2.2. The Contract may also provide for the procurement of the services provided by the Seller in relation to the purchase, and/or assembly/installation, transportation of the Goods and other preparation thereof for use. In such cases, if not otherwise provided for in the Contract, it is deemed that the price of Services and all associated costs of the Seller has been included in the price of the Goods.

2.3. The Seller shall immediately notify the Buyer in writing of any circumstances preventing delivery of the Goods in due time and under the terms established in the Contract.

2.4. The Goods shall be delivered with all relevant documents (unless otherwise agreed by the Parties), shipping documents, also invoice, if not e-mailed, with such invoice deemed original and not sent by regular mail, as well as all technical documents, certificates of quality/origin of the Goods, authorizations, safety data sheets and other documents indicated in STC and required by applicable laws, also instructions for proper storage of the Goods or other significant information, if any. If, at the time of the Contract conclusion, the country of origin of the Goods may not be identified, the Seller shall be obliged to indicate the country of origin in another document submitted to the Buyer (e.g. invoice, handover-acceptance statement, etc.);

2.5. The Goods shall be delivered to the address indicated in STC (delivered to the place indicated in STC by 4 PM of the date of delivery set in STC) with all costs of delivery deemed included in the price of the Goods.

Article 3. PRICE AND PAYMENT TERMS

3.1. Unless otherwise provided in STC:

3.1.1. The price of the Goods agreed by the Parties shall constitute the maximum amount to be received by the Seller for the Goods and may not be increased throughout the term of the present Contract;

3.1.2. Payments shall be made in the currency

1.10. **Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklės** – Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viršininko 2016 m. balandžio 1 d. įsakymu Nr. VA-36 „Dėl važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklių patvirtinimo“ patvirtintos Važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklės su vėlesniais pakeitimais.

2 straipsnis. SUTARTIES SUDARYMO IR VYKDYMO SĄLYGOS

2.1. Pardavėjas šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, savo rizika ir sąskaita parduoda Pirkėjui užsakytas ir SS bei Sutarties prieduose (jei pridedama) nurodytas Prekes, o Pirkėjas įsipareigoja priimti nustatytais terminais pristatytas kokybiškas Prekes ir atsiskaityti su Pardavėju Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

2.2. Sutartyje gali būti numatytas ir Pardavėjo teikiamų su Prekių pirkimu ir / ar surinkimu / montavimu, transportavimu ir kitokiu paruošimu naudoti Prekes, susijusių Paslaugų pirkimas. Tokiais atvejais, išskyrus, kai Sutartyje nustatyta kitaip, laikoma, kad Paslaugų kaina ir visos susijusios Pardavėjo išlaidos yra įtrauktos į Sutartyje nurodytą Prekių kainą.

2.3. Pardavėjas nedelsiant privalo informuoti Pirkėją, jeigu kas nors trukdo laiku, pasirašytoje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka, pristatyti Prekes.

2.4. Kartu su Prekėmis turi būti pateikiami visi būtini dokumentai (išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitaria kitaip), krovinio gabenimo dokumentai, Sąskaita faktūra, jeigu ji nebus pateikiama el. paštu (tokia Sąskaita faktūra bus laikoma originali sąskaita ir paštu nebesiunčiama), visa techninė dokumentacija, Prekių kokybės/kilmės sertifikatai, leidimai, saugos duomenų lapai ir kiti SS nurodyti bei įstatymų nustatyti dokumentai, nurodymai dėl tinkamo Prekių saugojimo ar kita reikšminga informacija, jei būtina). Jeigu Sutarties sudarymo metu nėra galimybės nustatyti prekės kilmės šalies, Pardavėjui numatoma pareiga nurodyti prekės kilmės šalį kitame Pirkėjui pateikiamame dokumente (pvz. sąskaitoje faktūroje, priėmimo-perdavimo akte ar kt.).

2.5. Prekės pristatomos SS nurodytu adresu (į SS nurodytą vietą Prekės turi būti pristatytos SS nustatytą pristatymo dieną iki 16.00 val.) ir visos pristatymo išlaidos laikomos įskaičiuotomis į Prekių kainą.

3 straipsnis. KAINA IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS

3.1. Jeigu SS nenurodyta kitaip:

3.1.1. Prekių kaina, dėl kurios Šalys susitarė, yra maksimali Pardavėjo už parduodamas Prekes gautina pinigų suma, kuri negali būti didinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

3.1.2. Mokėjimai atliekami Sutartyje numatyta

fixed in the Contract within 90 (ninety) calendar days following the date of a duly issued invoice, and/or the date of receipt of the proper Goods (if received later), effecting the payments by bank transfer to the Seller's account specified in the Contract. In case of any changes in the Seller's banking details, the Seller is required to notify the Buyer thereof in writing;

3.1.3. When making payments hereunder, each Party shall pay its own banking charges;

3.1.4. The Contract price shall also include any additional costs of the Seller, in particular the cost of travel, accommodation, meals and daily allowances as well as any other costs required for the performance of the Contract, unless agreed otherwise. Increase in any of the aforementioned costs shall have no impact on the Contract price. The Seller shall assume the risk of increase in any contingency costs related to this Contract.

Article 4. VALUE ADDED TAX AND INVOICING

4.1. Invoices must conform to the requirements prescribed by the applicable legislation of the Republic of Lithuania of Lithuania, and shall include the following information:

4.1.1. Quantity of the Goods, also the price per each item of the Goods, exclusive of taxes, and the tax rate or amount, if any. Each item indicated in the invoice must be the same as in the Contract. The invoice must also state the total weight of each type of the supplied Goods;

4.1.2. Description of the Goods and related services (if applicable), or references to the respective clauses of the documents attached to the invoice;

4.1.3. Contract / PO number;

4.1.4. Payment terms or date(s) established in the Contract;

4.1.5. VAT number of the Seller for the Goods delivered from the EU, if the Seller is a VAT payer in the respective EU member state;

4.1.6. For purchase of the Goods exempt from VAT or subject to 0% VAT rate, or where the duty to calculate (deduct) and pay VAT lies with the Buyer, the invoice must include a reference to the respective provisions of Law on VAT or the European Council Directive 2006/112/EC, or to any other grounds for exemption from VAT or application of 0% VAT rate;

4.1.7. The Parties hereby agree and do not object that all invoices for the delivered Goods and related Services (if applicable) shall be issued electronically and sent to the e-mail addresses, and such invoices shall be deemed original. Hard-copy invoices will not be sent, unless requested separately in writing by the Parties. In case of a change in the invoice delivery address, the Party whose address has changed shall immediately notify the other Party thereof in writing within 5 (five) calendar days. The Parties shall handle the invoices in a due manner as prescribed by relevant legislation, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices.

valiuta, banko pervedimu, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamai išrašytos sąskaitos faktūros datos ir (ar) Sutarties reikalavimus atitinkančių Prekių (jei Prekės buvo gautos vėliau) gavimo dienos, į Sutartyje Pardavėjo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą. Pasikeitus Pardavėjo atsiskaitomajai sąskaitai Pardavėjas privalo raštu informuoti Pirkėją apie pasikeitimus.

3.1.3. Atliekant mokėjimus, kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius.

3.1.4. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos ir bet kurios papildomos Pardavėjo išlaidos, o ypačiai tokios, kaip kelionės, apgyvendinimo, maitinimo išlaidos ir dienpinigiai bei visos kitos išlaidos būtinos Sutarčiai įvykdyti, jeigu nesusitarta kitaip. Sutarties kainai įtakos negali turėti šių ir kitų panašių išlaidų išaugimas. Pardavėjas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su šia Sutartimi, padidėjimo.

4 straipsnis. PRIDĖTINĖS VERTĖS MOKESTIS IR SĄSKAITA FAKTŪRA

4.1. Tinkama sąskaita faktūra turi atitikti Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus reikalavimus, taip pat joje turi būti nurodyti tokie duomenys:

4.1.1. Prekių kiekis, taip pat kiekvienos atskiros Prekės kaina be mokesčių ir mokesčio suma ar dydis, jei taikomi. Kiekviena Prekė sąskaitoje faktūroje turi būti nurodyta taip pat, kaip ji nurodyta Sutartyje, ir turi būti nurodytas kiekvienos atskiros tiekiamų Prekių rūšies bendras svoris;

4.1.2. Prekių ir susijusių paslaugų (jei taikoma) pavadinimas / aprašymas arba nuoroda į atitinkamus prie sąskaitos faktūros pridėtų dokumentų punktus;

4.1.3. Sutarties/PU numeris;

4.1.4. Nustatyti Sutartimi mokėjimo terminai ar data (datos);

4.1.5. Kai Prekės pristatomos iš ES šalių, Pardavėjo PVM mokėtojo kodas, jei jis yra PVM mokėtojas atitinkamoje ES šalyje;

4.1.6. Perkant Prekes, kurios neapmokestinamos arba kurios apmokestinamos 0 % PVM tarifu, arba tais atvejais, kai prievolė apskaičiuoti (išskaityti) ir sumokėti PVM tenka Pirkėjui, turi būti nuoroda į atitinkamą PVM įstatymo arba Direktyvos 2006/112/EB nuostatą arba bet kokia kita nuoroda, kad Prekės neapmokestinamos arba apmokestinamos taikant 0 % PVM tarifą;

4.1.7. Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos sąskaitos faktūros už pristatytas Prekes ir su jomis susijusias Paslaugas (jei taikoma) bus išrašytos elektroniniu formatu bei atsiųstos el. pašto adresais ir tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis. Popierinės sąskaitos faktūros nebus siunčiamos, išskyrus atvejus, kai to atskirai viena Sutarties šalis paprašo kitos Šalies raštu. Jeigu sąskaitų-faktūrų siuntimo adresus pasikeičia, Šalis, kurios adresus pasikeitė, apie tai nedelsiant informuoja kitą Šalį raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas. Šalys įsipareigoja atsakingai dirbti su sąskaitomis-faktūromis, vadovaujantis taikomų įstatymų nustatyta tvarka, ir užtikrinti elektroninės sąskaitos-faktūros

Article 5. RECEIPT OF GOODS. TITLE, RISK OF ACCIDENTAL LOSS AND DAMAGE

5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, the title to the Goods and, accordingly, the risk of accidental loss or damage shall pass to the Buyer after the Buyer accepts the Goods and signs a relevant document (handover-acceptance statement, consignment note, accompanying document or any other document). Signing of the respective document shall be solely to confirm the fact of delivery and handover as well as to record the time of transfer of title & risk of loss or damage, and shall not constitute the inspection of the quality of the Goods and/or acknowledgment that the Goods are compliant to the requirements of this Contract, applicable legislation and requirements of the Buyer.

5.2. Where reasonably possible and if not otherwise established in STC, the Buyer shall inspect the delivered Goods within 10 (ten) days from the date of their receipt. This provision is without prejudice to the Buyer's right to submit later claims to the Seller for the defects determined during the warranty period.

5.3. The Seller shall be responsible for ensuring conformity of the delivered Goods to the enclosed documentation (freight specification, invoice and/or other documents). If any Goods or documents are missing, the Seller must, at its own cost and expense, deliver them to the place indicated in STC or specified by the Buyer as soon as possible on the terms and conditions established in STC and cover damages (if any) of the Buyer.

5.4. Unless otherwise provided in STC, the Seller shall deliver the Goods in accordance with the applicable provisions of the Road Transport Code to the address specified in STC either by itself (at its own risk and expense) or by engaging a carrier delivering the Goods on the basis of the relevant contract, with all related expenses covered by the Seller:

5.4.1. In this case, the Seller or its carrier must properly formalize the consignment note(s) for the delivered Goods as prescribed by the Road Transport Code and submit the consignment note data to the State Tax Inspectorate under the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI;

5.4.2. If, pursuant to Article 29(5) of the Road Transport Code and the Road Transport Code and Chapter V of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI, the Seller formalizes an electronic consignment note, it shall transmit the data on the delivery/receipt of the Goods to/at the Buyer's site as set forth in Par. 34 of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI. The relevant obligations of the Seller after formalization of electronic consignment note shall also apply to the packaging/containers and other materials shipped from/returned to the Buyer's territory that have been used for transportation of the Goods to the Buyer.

kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

5 straipsnis. PREKIŲ GAVIMAS. PREKIŲ NUOSAVYBĖS TEISĖ IR ATŠITIKTINIO ŽUVIMO AR SUGEDIMO RIZIKA

5.1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Prekės nuosavybės teisė ir atitinkamai Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika Pirkėjui pereina nuo momento, kai Pirkėjas priima Prekę ir pasirašo atitinkamą dokumentą (perdavimo – priėmimo aktas, krovinio gabenimo važtaraštis, lydraštis arba kitas dokumentas). Atitinkamo dokumento pasirašymas yra skirtas išimtinai tik pristatymo ir perdavimo faktui konstatuoti, nuosavybės teisės ir žuvimo ar sugedimo rizikos perėjimo momentui fiksuoti ir jokiu būdu nereiškia Prekių kokybės patikrinimo ir/ar patvirtinimo, kad jos atitinka šios Sutarties, teisės aktų ir Pirkėjo reikalavimus.

5.2. Esant objektyvioms galimybėms, ir jeigu SS nenurodyta kitaip, Pirkėjas turi patikrinti jam pristatytas Prekes per 10 (dešimt) dienų nuo jų gavimo. Ši nuostata neužkerta kelio Pirkėjui pateikti pretenzijas Pardavėjui ir vėliau, jeigu defektai paaiškėjo Prekių garantinio laikotarpio metu.

5.3. Pardavėjas yra atsakingas, kad pristatytos Prekės atitiktų prie Prekių siuntos pridėtą dokumentaciją (krovinio specifikaciją, sąskaitą faktūrą ir/ar kitus dokumentus). Jeigu trūksta kurių nors Prekių ar dokumentų, Pardavėjas privalo savo sąskaita kaip galima greičiau pristatyti Prekes ar dokumentus į SS numatytą arba kitą Pirkėjo nurodytą vietą SS nustatytais sąlygomis bei padengti dėl to atsiradusius Pirkėjo nuostolius (jeigu tokių atsirado).

5.4. Jei SS nenurodyta kitaip, Pardavėjas, vadovaudamasis galiojančiomis Kelių transporto kodekso nuostatomis, pats savo sąskaita arba sudarytos sutarties su vežėju pagrindu įsipareigoja pristatyti Prekes SS nurodytu adresu:

5.4.1. Tokiu atveju Pardavėjas arba Pardavėjo vežėjas tinkamai įformina važtaraštį/-čius Kelių transporto kodekse nustatyta tvarka, ir, atsižvelgdamas į Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių reikalavimus, pateikia važtaraščių duomenis Valstybinei mokesčių inspekcijai;

5.4.2. Jei Pardavėjas, vadovaujantis Kelių transporto kodekso 29 str. 5 dalimi ir Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių V skyriaus tvarka, įformina elektroninį važtaraštį, tai Pardavėjas įsipareigoja Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių 34 punkte nustatyta tvarka perduoti informaciją apie Prekių pristatymą / gavimą į Pirkėjo teritoriją. Atitinkami Pardavėjo įsipareigojimai įforminus elektroninį važtaraštį taikomi ir iš Pirkėjo teritorijos išvežamai/grąžinamai Pardavėjui tarai, pakuotei ir kitoms medžiagoms, kurių pagalba Prekės buvo pristatytos Pirkėjui.

5.5. The provisions of Par. 5.4 above shall not apply to the Buyer when the actual place of loading/dispatch and/or the place of departure of the Goods is outside the territory of the Republic of Lithuania.

Article 6. WARRANTIES

6.1. The Seller represents and warrants that the Goods are compliant with the specifications, drawings and all other requirements set forth in the Contract, are brand new and not used, are of high quality, suitable and ready for their intended use, duly designed and manufactured using appropriate materials, and free from any defects, including hidden.

6.2. To the extent not contrary to STC, the Goods are subject to 24-month (twenty-four) warranty commencing from the date of signature of the relevant handover-acceptance statement or other proof of delivery of the Goods to the Buyer's warehouse and their acceptance, the data of installation or commissioning, whichever occurs later.

6.3. The Seller's warranty for the Goods or parts thereof that have been repaired or replaced pursuant to this Article shall be extended for the period set out in Par. 6.2 hereof commencing from the end of repair or the date of replacement.

Article 7. ON PERSONAL DATA PROTECTION

7.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

7.2. The Parties hereby represent that, in performance of the present Contract, none of them as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control.

7.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

Article 8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

8.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic

5.5. Šio straipsnio 5.4 punkto nuostatos netaikomos Pirkėjui, kai Prekės faktinė pakrovimo / išsiuntimo vieta ar / ir Prekės vežimo pradžios vieta Pardavėjui yra ne Lietuvos Respublikos teritorijoje.

6 straipsnis. GARANTIJOS

6.1. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės atitinka specifikacijas, brėžinius ir visus kitus Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra naujos ir nenaudotos, geros kokybės, tinkamos ir parengtos naudojimui pagal jų paskirtį, tinkamai suprojektuotos ir pagamintos iš tinkamų medžiagų, be defektų, įskaitant ir paslėptus.

6.2. Jeigu SS nenustatyta kitaip, Prekėms suteikiama 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantija nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar kito Prekių pristatymą į Pirkėjo sandėlį ir jų priėmimą patvirtinančio dokumento pasirašymo datos, Prekių sumontavimo ar paleidimo momento, priklausomai nuo to, kuris iš šių įvykių įvyko vėliau.

6.3. Pardavėjo garantija Prekėms arba jų dalims, kurios buvo suremontuotos arba pakeistos vadovaujantis šiuo straipsniu, pratęsiami terminai, nustatytam šio straipsnio 6.2 punkte nuo jų remonto pabaigos arba pakeitimo datos.

7 straipsnis. DĖL ASMENS DUOMENŲ APSAUGOS

7.1. Šalys viena kitai patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

7.2. Šalys patvirtina, kad vykdant šią Sutartį nei viena šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.

7.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdant sutartį, kiekvienos iš šalies yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

8 straipsnis. KOVOS SU KORUPCIJA NUOSTATOS

8.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek

of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.

8.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

8.3. Each of the Parties certifies that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

8.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

8.4.1. any management board member, director, or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;

8.4.2. a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;

8.4.3. any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office;

8.4.4. any agent or intermediary, in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in Par. 8.4.1-8.4.3 above;

8.4.5. any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

8.5. The Parties undertake to inform immediately each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause.

8.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

8.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

8.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

8.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

8.4.1. Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui;

8.4.2. valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykstantis viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;

8.4.3. politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą;

8.4.4. atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (8.4.1)-(8.4.3) punktuose įvardytų asmenų;

8.4.5. bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesąžiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.

8.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šių kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

8.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus el. paštu: anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008.

8.7. In case of suspicions of corrupt actions made by any representatives of the Parties in connection with the present Contract or its performance, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.

8.8. The Seller confirms that it has read and will comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations on Accepting and Granting Gifts, which are available on the website at: <https://www.orienlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

Article 9. ON INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS

9.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.

9.2. Failure to comply with the provisions set forth in Par. 9.1 above shall be deemed the material breach of the Contract.

Article 10. ON CHANGES IN FINANCIAL POSITION OF BUSINESS PARTNERS

10.1. The Seller shall immediately, no later than within 72 (seventy two) hours, notify the Buyer in writing of any material changes in the Seller's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Seller or its shareholders, shareholders of the shareholders, members of their Boards (Supervisory Boards, if any), or managers.

Article 11. CONFIDENTIALITY

11.1. The Buyer will disclose to the Seller any information necessary for the fulfillment by the Parties of their obligations assumed hereunder (hereinafter, the Information). The Information shall include any written and/or verbal information related, either directly or indirectly, to the Buyer, other companies within ORLEN Group, or their counter parties which is either directly or indirectly made available by the Buyer to the Seller or otherwise obtained by the Seller while performing hereunder. The Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Buyer. The Seller acknowledges that the Information made available to it hereunder shall be confidential.

11.2. To the extent concerning the Information disclosed hereunder, the Seller, including all its staff, shall keep (store and use) the Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Seller shall immediately notify the Buyer of any violation of information protection regulations or unauthorized disclosure or use of the Information.

11.3. The obligation to maintain the confidentiality of the Information shall be binding upon the Seller

8.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

8.8. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje: <https://www.orienlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

9 straipsnis. DĖL TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMO

9.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

9.2. Sąlygos, nurodytos 9.1 punkte pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

10 straipsnis. DĖL VERSLO PARTNERIŲ FINANSINĖS BŪKLĖS PASIKEITIMO

10.1. Pardavėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 (septyniasdešimt dvi) val., turi informuoti raštu Pirkėją apie esminius Pardavėjo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Pardavėjui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams.

11 straipsnis. KONFIDENCIALUMAS

11.1. Pirkėjas atskleis Pardavėjui bet kokio pobūdžio informaciją, kuri yra būtina šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią sutartį vykdymui (toliau – „Informacija“). Informacija apima bet kokią rašytinę ir / ar žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Pirkėju, kitomis ORLEN grupės įmonėmis ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Pirkėjas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Pardavėjui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdamas šią sutartį. Informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Pirkėjo interesams. Pardavėjas pripažįsta, kad Informacija, kurią jis gaus pagal šią sutartį, yra konfidenciali.

11.2. Kiek tai susiję su pagal šią sutartį atskleidžiama Informacija, Pardavėjas, įskaitant visus jos darbuotojus, privalo laikyti (saugoti ir naudoti) Informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Pardavėjas nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Informacijos atskleidimą ar naudojimą.

11.3. Pardavėjas įsipareigoja Informaciją išlaikyti paslapyje visą šios sutarties galiojimo laikotarpį ir dar

throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or completion of the services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

11.4. In the event of unauthorized disclosure by the Seller of the Information to any third parties, either intentionally or negligently, be it a positive act or omission, or in case of loss of such Information, the Seller shall pay a penalty to the Buyer equal to 10% of the Contract value per each case of violation, but not more than EUR 3'000 (three thousand Euro) and not less than EUR 300 (three hundred Euro), and compensate the Buyer for its reasonable losses to the extent not covered by the paid penalty.

Article 12. LIABILITY

12.1. The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in a due manner and refrain from any actions that may cause damage to the other Party or impose burden on performance of the obligations by the other Party.

12.2. Delivery of the Goods within the time limits set forth herein is a material condition of this Contract. In case of delayed delivery of the Goods for any reason whatsoever, the Seller shall pay the Buyer a default interest equal to 0.05% of the value of the delayed Goods per each day of delay.

12.3. Where the Seller fails to comply or improperly complies with the requirements set in Par. 5.4 of GTC and, as a result, the Buyer incurs losses and/or faces legal liability, etc., the Seller shall unconditionally compensate the Buyer for all the losses incurred in this relation.

Article 13. VALIDITY

13.1. The Contract shall be deemed concluded between the Buyer and the Seller after the Parties sign the respective documents evidencing the conclusion of the Contract.

13.2. Once concluded, the Contract shall remain effective until full discharge by the Parties of their obligations hereunder or for the period agreed by the Parties in STC.

13.3. The obligations of the Parties surviving, by their nature, the Contract expiry shall continue in full force and effect until complete discharge thereof.

Article 14. MISCELLANEOUS

14.1. The Parties shall settle any disputes, disagreements and/or claims amicably and, in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days, the disputes shall be referred for settlement to the court with jurisdiction over the Buyer's registered seat in accordance with the procedure established by the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

14.2. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language), the Lithuanian version shall prevail in cases of discrepancies between the wordings of the two languages, unless otherwise established in STC.

14.3. Any matters not regulated by the present Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.

10 (dešimt) metų nuo šios sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo, jeigu šios sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.

11.4. Pardavėjas tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidęs Informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradęs Informaciją, privalo sumokėti 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 3 000 (tris tūkstančius) eurų ir ne mažiau kaip 300 (tris šimtus) eurų bei atlyginti pagrįstus Pirkėjo nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.

12 straipsnis. ATSAKOMYBĖ

12.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.

12.2. Prekių pristatymas Sutartyje nustatytais terminais yra esminė Sutarties sąlyga. Jeigu vėluojama pristatyti Prekes dėl kurių nors aplinkybių, Pardavėjas privalo mokėti Pirkėjui 0,05 % dydžio delspinigius nuo laiku nepristatytų Prekių vertės už kiekvieną pradelstą dieną.

12.3. Jeigu Pardavėjas neįvykdo arba netinkamai įvykdo BS 5.4 punkte numatytų reikalavimų ir dėl to Pirkėjas patiria nuostolius, ir /arba patraukiamas teisinėn atsakomybėn, ar pan., Pardavėjas besąlygiškai kompensuoja visus dėl to Pirkėjo patirtus nuostolius.

13 straipsnis. SUTARTIES GALIOJIMAS

13.1. Sutartis tarp Pirkėjo ir Pardavėjo laikoma sudaryta abiemis Sutarties šalims pasirašius Sutarties sudarymą patvirtinančius dokumentus.

13.2. Sudaryta Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo arba tam tikrą Šalių SS susitartą terminą.

13.3. Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties termino pasibaigimo, galioja iki jų visiško įvykdymo.

14 straipsnis. KITOS SUTARTIES NUOSTATOS

14.1. Šalys ginčus, nesutarimus ir / ar pretenzijas pirmiausia sprendžia abipusiu derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Pirkėjo buveinės vietą.

14.2. Kai Sutartis sudaryta dviem – lietuvių ir užsienio – kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.

14.3. Atvejais, kurių nereguliuoja ši Sutartis, taikomos Lietuvos Respublikos įstatymų nuostatos.

14.4. The Contract may be signed by the Parties in the pre-agreed uniform manner by choosing one of the below options:

14.4.1. The Contract executed in 2 (two) hard-copy counterparts signed by hand, both having the equal legal effect, one for each of the Parties;

14.4.2. The Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents signed and exchanged by the Parties by electronic communication means, with such deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and signature on the signed documents transmitted by electronic communication means. Originals of the Contract not exchanged, as agreed by the Parties. The Contract and its amendments or modifications made in 1 (one) counterpart;

14.4.3. The Contract, annexes thereto, amendments and other Contract performance documents signed with qualified electronic signature. Signing can be done locally in the Parties' computers or in the Parties' systems using an electronic document format agreed by the Parties. The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may not be signed and validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites.

14.5. The Parties have read the Contract, understood its content and implications, and confirm that the Contract reflects their true intentions.

14.4. Sutartis gali būti pasirašyta abiejų Šalių iš anksto sutartu vienu būdu, pasirenkant vieną iš žemiau nurodytų variantų:

14.4.1. Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) popieriniais egzemplioriais, pasirašytais fiziniais parašais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną kiekvienai Šaliai;

14.4.2. Pasirašyta ir vienos Šalies kitai persiūsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Šalių susitarimu originalais Šalys nesikeičia. Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo yra sudaryti 1 (vienu) egzemplioriumi;

14.4.3. Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą.

Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines.

14.5. Sutarties šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes bei patvirtina, kad ji atitinka Sutarties šalių tikrąją valią.